

# 关于教育名词术语 规范问题的探讨

●刘承波

随着教育科学的发展,使用推广规范化的名词术语,愈来愈显得重要。由于客观和历史的原因,教育科学研究中某些名词术语不规范、不统一的问题比较突出。这看似平常、不足挂齿的琐杂事情,实际是学科成熟程度的一定反映,教育科学工作者不应当忽视这一问题。著名科学家钱三强教授曾经说过:“统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。”<sup>①</sup>同样,教育名词的规范统一对教育科学也具有重要意义。即规范教育名词术语无论对学科建设,还是对教育与社会关系的诸多方面都很有必要。

对教育名词术语存在的问题和现状进行归纳,大致有以下情况:(1)多词一义。即表示同一事物,有多个名词。此种现象最突出的是国外的校名与人名等,多位译者各自独立翻译时易出现此情况。由于近代以来教育科学知识大量自国外引进,大批教育名词译自外文,而且“译出多门”,致使教育名词不统一现象由来已久。如:中世纪具有代表性的大学——意大利的萨勒诺大学、波伦亚大学,亦被译为萨拉尔诺大学、波洛尼亚大学等,近代大学的自由教育,又译为文雅教育、博雅教育、博识教育等,在19世纪中期撰写了著名的《The Idea of a University》的红衣主教Newman,有译作牛曼,也有译为纽曼。诸如此类,还有许多。为避免造成混乱认识,应当加以规范。(2)直译硬译。即采用外文简单的方法翻译,结果出现词

意混淆现象。记得周贝隆先生曾在一篇文章中举过这样的例子: Nonformal Education 和 Informal Education 是两个不同的概念,前者应译作“非正规 (Nonformal) 教育”,而后者则译作“无形 (Informal) 教育”。<sup>②</sup>但有人翻译时却只在“不”、“无”、“非”等试图将词头 In 和 Non 相区别开来的圈子里作文章,如将 Informal Education 译作“非正式教育”、“不正规教育”,将 Nonformal Education 译作“非正规教育”、“非正式教育”,辞条释文也混淆不清。这种直译硬译的作法,没能搞清某些外来词的真正涵义,其结果只能使人糊涂。(3) 翻译欠当。如被奉为传统高等教育理念圭臬的 The Idea of a University, 现大陆多译为“大学的理想”,是不正确的;台湾地区译为“大学之理念”,<sup>③</sup>就比较恰当。因为 idea 与 ideal 是两个不同的词,idea 应译为“理念”。不当的翻译,有时甚至会产生不良的影响,造成以讹传讹。(4) 一词多义。即同一名词,意思并不一致,可以作不同的理解。甚至科学的名词术语也可与日常用词混用。如“课程”是我们较常接触的名词,但对应的却是一个界说各异的概念。最广义地说,“课程”概念可以包括学生所经历的全部学习、生活甚至工作过程。最狭义地说,可专指学校中某一门学科(如数学课程),甚至某一类型的课(如数学课程中的习题课)<sup>④</sup>。这种可大可小的概念,有时会使人无所适从,不知道与你交流的对方用的这个词属于广义,还是狭义,其结果可能会在交流的双方之间产生一定误解。这种对名词看似心领神会、勿须过多解释、但用无妨的现象,其实是一种对待科学想当然、极不严肃的态度反映。(5) 未有定论的词,其中涉及人们探讨争论的有关热点问题。对这一部分词,我们认为应当给予研究者一定的探讨空间,而不急于定论。如教育“产业化”颇受人们议论,以至于在“化”字上争论不清。“化”到底是“过程”,还是“结果”?人们的认识不太一致。对于此类名词,可不必对其进行统一、规范。可随着以后研究的不断深入,认识的逐渐统一,再提出规范化问题。其他有关教育名词存在的问题,还有许多,不一一列举。我们感到,作为一门科学,名词的统一和规范化工作应当受到重视。

或许会有人认为这项工作没有什么必要,原因可能有这样几点:一是认为太麻烦,有的名词用了多少年,如果对其统一,会不习惯;二是认为多此一举,某些名词在

使用中暂不会产生歧义,处于目前这种状况,没什么不好;三是认为教育科学是发展的,处于不断的探讨当中,对概念的理解和名词的把握,要求一致,有些操之过急,做不到。

我们认为,名词的规范性问题是学科建设的重要方面,其他科学(尤其是自然科学)的发展充分说明了这一点。重视名词的规范问题,并不是与科学发展无关紧要的事情。通过对历史的考察,我们发现,科学名词的规范工作在我国科学界是有着优良传统的。早在 20 世纪初,我国科学界就已经开始关注科学名词的统一工作了。1908 年,商务印书馆出版的《物理学词汇》和《化学词汇》,被认为是我国最早出版的经审定的术语汇编。目前,已有天文学、物理学、生物化学、数学、电子学、农学、医学等近 40 个学科对本学科的名词进行了审定工作。这些学科名词的审定公布,对我国的科研、教学和学术交流起到了很好的作用,为我国科技名词规范化奠定了良好的基础。

在众多学科中,物理学名词的审定工作比较有代表性,是重视学科名词规范化的典范,值得学习借鉴。我国物理学界对于汉文物理名词的审定和规范化一向非常重视。1932 年,中国物理学会一成立,就设有“物理学名词委员会”,从那时起,鉴定名词工作一直在抓紧进行。全国解放伊始,政务院成立了“学术名词统一委员会”,中国物理学会承担物理名词的审定工作,随后出版《物理学名词》,奠定了汉文物理名词术语的基础。继此书之后,中国物理学会又相继审定出版了《物理学名词补编》、《英汉物理学词汇》等。1985 年 4 月,国务院成立“全国自然科学名词审定委员会”,“物理学名词审定委员会”在以前工作基础上又审订公布了新的《物理学名词》。

显然,名词术语的规范化工作首先要有统一的领导,要有一个有效的组织来加以规范。在教育界也并不是没有人关注教育名词的规范化问题,只是这项工作做起来有相当难度,因此也就不了了之。应当看到,名词修订工作不可能一蹴而就。随着科学的发展,存在一个不断修订、增补的过程。如果因为怕麻烦,不采取行动,教育名词的统一、规范问题就会总是悬在那里;如果允许一词多用或多词一义,名词术语各叫各的,教育科学的科学性就会受到影响;如果因为教育科学是发展的、许

多问题处于探讨当中,就认为对教育名词的规范为时过早、操之过急,那么,就只能永远等待下去,名词规范工作将遥遥无期。教育科学总是发展的,要探讨的问题越来越多。如果要等学科发展成熟了,问题也都有了答案,再来提名词规范问题,那就为时晚矣。

下面,就如何进行名词规范化工作谈几点看法。

向自然科学界学习,重视名词规范化工作。名词不规范不仅是教育科学存在的问题,也是人文社会科学存在的普遍问题。这是否由社会科学的复杂性所决定,尚未可知。但是,作为一门科学,无论自然科学,还是社会科学,名词不规范,总使人觉得有所欠缺。我们认为,教育科学界应当向自然科学界学习,尽早把名词规范工作提上议事日程。鉴于前面提到不同名词情况各异,对教育名词的规范工作应当区别对待,即从已有定论的那些教育名词入手加以规范,而对某些有争议的名词则不必急于进行统一。在学术界继续深入探讨的基础上,我们相信有的词在使用过程中会逐渐趋于统一,然后可进行增补。我们由物理名词的多次审订不难看出,科学名词的修订、增补是一项长期复杂的艰巨任务。随着认识的加深,也必然对原先的名词进行修改,使其更加完善。如物理学中 kinetic theory of gases 一词,一直称为“气体分子运动论”,现已修订为“气体动理论”;uncertainty relation 一词,原称“测不准关系”,现已定名为“不确定度关系”。诸如此类,给教育名词的规范以启示,即名词的规范化任务并不是开始就做得尽善尽美,关键在于要有所行动,可就目前的认识程度进行审定,然后将来可以继续增订。即像自然科学那样,对教育名词分期分批进行审定,定期或不定期地公布审定意见,推荐给社会使用。

成立教育科学名词审定委员会,组织审定教育名词。需要说明的是,教育名词的审定并不是一般意义上的编写教育辞典,它的工作目的主要是规范、统一人们教育研究中的用词。我们认为,要推广规范的名词术语,只编写出来还不行,必须要有权威学术组织的参与。只有在此前提下,开展工作,进行宣传推广,才会取得预期效果。试想,如果没有权威学术组织的领导,到头来各行其是,仍无法进行统一规范,统筹教育名词的规范化工作只能落空。我们现在已有的教育辞典等为审订教育名词奠定了基础,假以人力、物力,遵循现代术语学的原

则,广泛吸取不同意见,征求社会各界看法,最终达成共识,教育名词的编审工作应当是可行的。

多学科合作,促进教育名词术语规范化工作。由于教育科学与社会学、哲学、心理学、经济学、历史学等有着广泛而密切的联系,因此教育名词审订工作最好能与其他学科取得共识。通过多学科的合作,最终形成一套能被大家所接受的教育名词。这涉及到如何对教育学和其他科学进行组织与协调的问题。目前,科技名词术语的规范是由全国科学技术名词审定委员会和国家技术监督局全国术语标准化技术委员会两家分管,同时也与国务院出版主管部门——国家新闻出版署或有关部委,如国家语言文字工作委员会等有关。这对如何进行社会科学(包括教育学)的名词规范工作的管理有一定借鉴作用。即关于社会科学的名词规范工作,也可成立一个类似于全国科学技术名词审定委员会的组织(包括邀请一些语言学专家参加),从总体上领导协调这项工作。同时,建议除教育部门外,行政、新闻、出版等部门能够积极地参与名词规范化工作,为自觉使用、推广、宣传规范名词而共同努力。

总之,教育名词的规范化是教育科学学科建设的重要方面,是学科进步的重要标志。它不仅能够减少因名词术语使用混乱给教学、科研、交流等所带来的不利影响,更重要的是能够促进本学科走上一条更加科学规范的发展道路。

---

注释:

①杨丽华:《加强规范化科技名词的推广使用》,《科技与出版》1997年第6期。

②周贝隆:《一个译名引起的困惑与思考》,《教育研究》1997年第12期。

③厦门大学高等教育科学研究所编:《两岸大学教育学术研讨会论文集》,厦门大学出版社1998年11月版,第146页。

④潘懋元、王伟廉主编:《高等教育学》,福建教育出版社1995年9月版,第126—127页。

刘承波 厦门大学高等教育科学研究所博士生